

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaraz potem jednak Amnon poczuł do niej bardzo wielką nienawiść. Tak, nienawiść, którą do niej poczuł, okazała się większa niż miłość, jaką (wcześniej) ją darzył. I Amnon powiedział do niej: Wstawaj! Idź stąd!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaraz potem jednak Amnon poczuł do niej ogromną nienawiść, większą niż wcześniejsze pożądanie, którym tak do niej pałał. Wstawaj i wynoś się stąd! — rozkazał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Amnon znienawidził ją tak bardzo, że nienawiść, którą ją znienawidził, była większa niż miłość, jaką ją miłował. I Amnon powiedział jej: Wstań, idź stąd!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem nienawidział jej Amnon nienawiścią bardzo wielką, tak iż większa była nienawiść, którą ją nienawidział, niż miłość, którą ją pierwaj miłował. I rzekł jej Amnon: Wstań, idź precz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I omierzył ją sobie Amnon omierzieniem barzo wielkim: tak, iż więtsze omierzenie było, którym ją był omierzył, niżli miłość, którą ją pierwaj miłował. I rzekł jej Amnon: Wstań a idź!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Amnon poczuł do niej bardzo wielką nienawiść. Nienawiść ta była większa niż miłość, którą ku niej odczuwał. Rzekł do niej Amnon: Wstań i odejdz stąd!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zaś Amnon poczuł do niej bardzo wielką nienawiść, a jego nienawiść ku niej była większa niż poprzednio miłość, jaką do niej żywił; rzekł więc Amnon do niej: Ruszaj stąd!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Amnon ogromnie ją znienawidził, tak że nienawiść, którą ją nienawidził, była większa od miłości, którą ją kochał. Rozkazał jej Amnon: Wstań, odejdz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Amnon poczuł do niej ogromną odrazę. Nienawidził jej teraz o wiele bardziej, niż przedtem ją kochał. Amnon więc rozkazał jej: „Wstań i idź sobie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem jednak znienawidził ją Amnon tak bardzo, że większa stała się nienawiść, którą ją znienawidził, niż miłość, jaką ją umiłował. Dlatego rzekł jej Amnon: - Wstań, odejdz!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Амнон зненавидів її дуже великою ненавистю, бо велика (була) ненависть, якою її зненавидів, понад любов, якою її полюбив. І сказав до неї Амнон: Встань і йди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak potem Amnon powziął do niej głęboką nienawiść; zaś nienawiść, którą powziął, była większa od kochania, którym ją darzył. I Amnon do niej zawołał: Ruszaj precz!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I znienawidził ją Amnon bardzo wielką nienawiścią, gdyż nienawiść, którą ją znienawidził, była większa od miłości, którą ją przedtem miłował, tak iż Amnon powiedział do niej: "Wstań, odejdź!"
---------	---------------------	------------------------	---